

RAÍCES EN *IH-* Y *AH-* EN EL NÁHUATL  
Y LA **\*\*P** PROTOYUTOAZTECA

KAREN DAKIN

En diversos trabajos históricos<sup>1</sup> que tocan el náhuatl se describe cómo la **\*\*p** inicial del protoyutoazteca se ha perdido en este idioma. Las principales excepciones que se notan son las raíces que casi siempre habrían llevado un prefijo, sobre todo en el caso de los verbos. Para mostrar la pérdida uno de los ejemplos más citados es el de la raíz para 'agua', **\*\*pa**, que da/a:/ en el náhuatl. Sin embargo, un examen más minucioso del idioma y las lenguas emparentadas revela detalles interesantes.

*p* yutoazteca > **\*p** inicial en sustantivos 'nuevos'

Por un lado hay cierto número de sustantivos con raíces que empiezan con una *p*. En el caso de algunos de ellos, como **poco**:λ 'ceiba', **pela** 'estera' y **pawa**-λ 'tipo de aguacate', se ha sugerido que deben ser préstamos de otras lenguas porque la **P** inicial es anómala (e.g. Kaufman y Campbell 1976). Si se toma en cuenta un recurso muy usado en el náhuatl para crear palabras nuevas, la derivación de sustantivos de verbos, otro análisis parece más probable. La mayoría de los sustantivos con **P** inicial parecen ser palabras 'nuevas' del náhuatl derivadas de verbos que se reconstruyen al protoyutoazteca. Aunque se podría sugerir al contrario que los verbos se derivan de los sustantivos, en el náhuatl, ese proceso utiliza sufijos muy especificados como **-ti** y el instrumental **-wia**. Varias de las palabras con **P** inicial describen plantas u objetos limitados en extensión al ambiente mesoamericano más tropical.

Sugiero que se puede distinguir entre sustantivos que provienen de una etapa 'nueva' o más reciente del náhuatl, el periodo después de la llegada de los nahuas a Mesoamérica, que contrasta con una más 'antigua' la época cuando los nahuas mantenían contactos mayores con

<sup>1</sup> Sapir (1913, 1915), Voegelin, Voegelin y Hale (1962), Kaufman y Campbell (1976); Campbell y Langacker 1978, Dakin 1982.

sus parientes hablantes de lenguas yutouaztecas sureñas y compartían el proceso de lenición.

Por ejemplo, **pač-łi** 'paxte, malojo o cierta hierba que se cuelga en los árboles' (Mol.) probablemente se deriva de **pačo-a** 'apretar algo; estar la gallina sobre los huevos' (Mol.) a base de imagen de la planta parásita en los árboles; **peč-łi** 'piedra de espejos' se relaciona con **pepečka** 'relucir alseda o las plumas ricas' (Mol.); **pepeto-ł** 'trompo, o cosa semejante' con **peto(:)nia** 'dessencajarse algún hueso del cuerpo o cosa semejante' (Mol.). Thelma Sullivan y otros han sugerido que **pilli** 'niño, noble' tal vez venga de **piloa** 'colgar alguna cosa' (Mol.); relacionado con la imagen del bebé con el cordón umbilical. La raíz verbal **\*piča** debe ser asociada con un objeto puntiagudo, como en **pičoa** 'besar' (Tet) y **piča:wa** 'adelgazar palos o sogas' (Mol.), y de allí se derivaron **pičo-ł** 'puerco' y quizá **pič-łi** 'hueso de cierta fruta' (Mol.) (¿tal vez largo y delgado?). Hay etimologías para **počo:ł** 'ceiba' y **pela-ł** 'estera petate' dentro del yutoazteca: **počo:ł** parece derivarse de **poči:na** 'cardar o carmenar lana, algodón'; **pela-ł** se relaciona probablemente con las raíces **pala-** y **peč-** como en **pala:ni ni** 'volar' y **pala:-wa** 'ensanchar camino, mesa, lecho, o cosa semejante', y también con los sustantivos pacientes **pehpeč-łi** 'colchón o ropa sobre que nos echamos a dormir', **łapeč-łi** 'plataforma para dormir'. El cambio de **\*\*a** a **\*e** es común, como en **\*\*mata** > **\*meła-** 'metate'. También hay diversos pares de raíces relacionadas con **\*\*CVčV-** y **\*\*CVtV** en el protoyutoazteca como **\*\*piča/pita** 'ver', **\*\*mači/matV** 'saber'. Es probable que otra **\*peč-** sea la raíz de **pepečo(:)-ł** 'fundamento o cimiento de edificio',

También parece ser **\*po** 'humear' la raíz de **pepečo(:)-ł** 'perfumes y **po:k-łi** 'humo, vapor'; obviamente se relacionan con **popo:k-ka** 'humear, echar humo', y la misma raíz se encuentra en **poyawı** 'deshacerse las nubes'.

Hasta el momento, no he podido identificar verbos de los que se derivan todos los sustantivos con **p** inicial, pero creo que se ve que el proceso era común. En el Apéndice B se incluyen más ejemplos.

En contraste con los sustantivos con **p** inicial, los otros reflejos de **\*\*p** que deben derivarse de raíces sustantivales en la protolengua, y tal vez sean más antiguos, muestran cambios. Por un lado, se encuentra una **h** como reflejo de **\*\*p** inicial bajo ciertas circunstancias, y por otro en los casos donde se ha perdido completamente, se ve en muchos casos que la protoconsonante ha dejado un rastro en el alargamiento de la vocal que la seguía, habiendo pasado de **\*\*p** a **\*h** a la sonorización con la calidad vocálica de aquélla.

Creo que la identificación de estas correspondencias resuelve ciertos problemas en el análisis de raíces de la forma VCCV (o (i)CCV con i-epentética). En el náhuatl la mayoría de las raíces tiene la forma CVC(V),<sup>2</sup> pero hay un grupo pequeño que tiene la forma VCCV-. En un análisis sincrónico, existe la tentación de considerarlas bimorfémicas, compuestas de un morfema VC- más otro CV-. Sin embargo, la comparación con otras lenguas de la familia yutoazteca sugiere que algunas de ellas, por lo menos, son monomorfémicas.

**\*\*p yutoazteca > \*h**

*Metátesis de \*ha- a \*ah-*

La **\*\*p** inicial, por un proceso general de lenición, primero se convirtió en **\*h** de la misma manera que ocurrió en el huichol, cora y tubar. Hay casos donde se ve una metátesis de la secuencia **\*ha** de una raíz en ciertos ambientes fonológicos. La metátesis se dio tanto con las raíces derivadas de **\*\*ha** y **\*\*?a**, que convergieron en **\*ha-** en el preprotonáhuatl, como con las que venían de **\*\*pa**.<sup>3</sup> Las raíces que he podido identificar como afectadas por el cambio se limitan a las que tenían una **\*ha** ante las consonantes alveolares **\*s** y **\*t**, y tal vez además las labiales **\*p**, **\*m** y **\*w**. En algunos casos hay dobles que conservan la **\*\*pat-** cuando **\*ha** venía de **\*\*pa**.

Ejemplos que muestran la metátesis incluyen los siguientes. Los juegos de cognadas en que se basan las reconstrucciones se encuentran en el Apéndice.

(8) ahsi 'llegar < \*hasi < **\*\*?asi** 'llegar'

(10) ahla-λ 'aparato, correa para lanzar dardos'

(9) ahla-pal-li 'ala de ave, o hoja de árbol o de yerba' (-pal = 'superficie ancha')

< \*ahla- < **\*\*hata** < **\*\*pata** 'extender'

La misma raíz se encuentra sin cambio en la **\*\*p** en **pala:ni** 'volar'.

No se ha encontrado cognadas para las siguientes formas complejas, pero probablemente se derivan de **\*\*pa-**, 'agua' y un sufijo de derivación u otro morfema:

<sup>2</sup> C = consonante; V = vocal.

<sup>3</sup> Aunque el reflejo de esta **\*h** era/?/ en el náhuatl clásico, se analiza la forma fricativa como la más antigua, dada su distribución y la evolución de **\*\*p** por lenición. Mi estimado colega el desaparecido doctor Jorge Suárez me sugirió que la innovación del saltillo en el clásico y contados dialectos más pudiera haberse dado con las ocurrencias de éste como alófono ante oclusiva por ejemplo en el absoluto ante —λi o en el pretérito ante-ke-.

- (4) ahmol:l-li 'raz conocida que sirve de jabón'
- (5) ahpilo:l-li 'jarro de barro'
- (7) ahpa:s-li 'lebrillo, o barreñon grande de barro'
- (13) ahwačia 'rociar a otro'
- (14) ahwilia 'regar'

La secuencia \*ho- inicial derivada de \*\*ho- o \*\*po- también sufrió una metátesis, como se ve en (77) **ohsa** 'pintar' de \*\*?osa y (78) **ohwi-l** 'vello' de \*\*powi.

\*pVCV- > \*(i)hCV-

\*\*p inicial ante otra vocal que \*\*a también se convirtió en \*h. La siguiente vocal se perdió ante \*\*t o \*\*s. Sapir (1913), en su estudio clásico sobre la relación entre el payute sureño y el náhuatl, observó que muchos grupos de dos consonantes en el náhuatl provienen de la pérdida de una vocal en formas más antiguas. Ese proceso es más común al unirse una raíz con afijos. Por ejemplo, el grupo consonántico n-l como en **lan-li** 'diente' se creó por la pérdida de la vocal final de una raíz \*lame al unirse con el sufijo absolutivo -l.<sup>4</sup> Sin embargo, al comparar muchas raíces que tienen la forma VCCV en el náhuatl con sus cognadas en otras lenguas yutoaztecas, se ve claramente que la primera vocal de una raíz dada a una fecha temprana en la evolución del protonáhuatl se perdió, probablemente en relación con un patrón prosódico en el que el acento caía en la segunda sílaba. Aunque no identifican raíces derivadas de \*\*pV, Campbell y Langacker (1978: 202), analizan varios morfemas de la forma iCCV y demuestran que se derivan de protomorfemas \*\*CVCV mediante la pérdida de la primera vocal y la introducción de una i-epentética a fin de evitar grupos consonánticos de dos consonantes iniciales o de tres al interior de una palabra.

Ejemplos de palabras en náhuatl derivadas de una secuencia \*pVCV siguen:

- (53) (i)hso:la 'vomitar' < \*\*piso-(ta) 'vomitar';
- (56) -ič-tikah)/(i)hta 'estar viendo/ver' < \*hiča/hita < \*\*piča/pita 'ver'

Campbell y Langacker (1978: 204) sugieren que (i)hta proviene de \*\*tiwa con pérdida de la /i/ y metátesis de \*\*t y \*\*w. Sin embargo,

<sup>4</sup> Especificué algunas de las reglas que gobiernan esos cambios en Dakin 1982.

parece más probable su derivación de **\*\*piča/ptia** porque se ve la misma alternación entre /ç/ y /t/ en **-iç-ta- ~ -(i)hta** en las formas cognadas del yaqui **biča** 'ver' ~ **bittua-** 'hacer ver'. En el náhuatl clásico **\*(i)hta** > **(i)tta** por asimilación de la **\*h** a la **\*t** siguiente.

(61) (i)hwi-λ 'pluma' < \*howi < powi 'pluma, pelo'.

(49) (i)hsa 'despertar' < \*hisa < \*\*pusa 'despertar'.

Ver también los ejemplos (5) **(i)hsika** (51) **(i)hsiwi**, (52) **(i)hši:ka**, (58) **(i)hta-wi** y (60) **(i)htotia** en el Apéndice.

Hay otro **(i)h-** que parece ser un morfema independiente probablemente relacionado con el morfema **hi-** del yaqui-mayo, eudeve y tarahumara que indica un objeto no especificado con un verbo transitivo como en **nee hi-?-bwa-k** 'comí'. También podría ser que algunos **(i)h-** son resultado de reduplicación, pérdidas vocálicas y lenición de una consonante oclusiva a **h**. No hay datos suficientes para distinguir tales ejemplos todavía. Ejemplos en náhuatl con un **(i)h-** que no parece tener su origen en **\*\*p** incluyen (41)-(48) en el Apéndice, de los cuales todos empiezan con **(i)hk-** o **(i)hkw**, como **(i)hkwiloa/ (i)hkwiliwi** 'escribir'.

**\*\*pV, \*hV > V:**

En un cambio mucho más general después de que **\*\*pV** se convirtió en **\*\*hV**, la **\*\*h-** se sonorizó para crear una vocal larga. En algunas raíces, la vocal larga puede haberse originado también en una secuencia **V?V, VhV, VwV** y no sólo en la **\*ha**.

**\*pa > \*ha > a:**

(17) a:λ 'agua' < \*\*pa-'agua'.

(35) a:çka-λ, aska-λ 'hormiga' (¿de lugares húmedos?) probablemente de a: + çika-λ < \*pa + \*\*çuka- 'agua + puntiagudo'

(24) a:sta-λ 'garza' < \*\*pa-tosa 'cosa blanca del agua (garza)'. La palabra está compuesta de las raíces para 'agua' y 'blanco'. También se ve una metátesis descrita por Campbell y Langacker (1978: 204), de **\*\*t** y **\*\*s** después de la pérdida de la **\*\*o**, e.g. **\*\*pa tosa > \*a: + \*-tsa- > a:sta-λ** 'garza'. Existe la misma forma compuesta en eudeve, **batósa** 'garza blanca'. En eudeve la forma independiente **sútei** 'blanco' muestra la metátesis de **\*\*t** y **\*\*s**, aunque la raíz aparece como **tosa** en composición.

(31) **a:yawi-λ** 'niebla, neblina'. Esta palabra con **a:** larga en el náhuatl parece estar compuesta de la raíz para 'agua' y tal vez el verbo 'ir', **\*yawe-**. Compárela con **se:pawi** 'nevar' y **lapawi** 'haber neblina' donde la **p** no era inicial, y por eso se mantiene como tal.

También ver (18) **a:č-λi**, (19) **a:ka-λ**, (26) **a:waka-λ**, (27) **a:wi-λ**, (30) **a:yakač-λi** (33) **a:yoh-λi** y (34) **a:yo:-λ**

**\*pe > \*he > e:**

(37) **eti-k** 'pesado' < **\*\*piti** 'pesado'. La forma con **\*\*p** se ve en la cognada de serrano **piči** 'pesado'. **eti-k** es una excepción. Tal vez la siguiente **t** consonante sorda, acorta la vocal.

(38) **e:wa-λ** 'cuero, cáscara' < **\*\*piwa-** 'cuero, cáscara'.

(39) **eyi** 'tres' < **\*a:yi** < **\*\*pa:hi** 'tres'.

**\*pi > \*hi > i:**

(66) **i:lakaɔa** 'volver el cuerpo...'. Probablemente **i:lakaɔa** se deriva de una forma **\*\*pina**, si se consideran cognadas las formas del eudeve **birina-n** 'barrenar, batir como chocolate' y **eirá-n** 'torcer, ceñir', también hch, **hina** 'torcer (mecate)'.

**\*po > \*ho > o:**

(74) **o:-** 'estar acostado' < **\*\*po<sup>m</sup>wa-** 'estar acostado'. La secuencia **\*\*o<sup>m</sup>wa-** también daría una **ó:** en el náhuatl.

(75) **o:ɕ-λi** 'embarazada, preñada' < **\*\*poɕa** 'hinchado'.

(79) **o:lo:ti-k** 'redondo' < **\*\*poro** 'redondo como bola > luisseño: **purú-pru-š** 'redondo como bola'.

(76) **oh-λi** 'camino' < **\*\*po?i**; aunque la palabra **oh-λi** viene de **\*\*po?i-**, la vocal es corta porque no hay vocales largas ante **h**.

Hay otras mofermas con **o:** que vienen de **\*\*wo-**. Por ejemplo (70) **ome** 'dos' < **\*\*wo-** 'dos'.

**\*\*pu- > \*hu- > \*i:-**

(40) **i:-** '3a per posesivo' < **\*\*pu-** '3a per posesivo. Considere el prefijo de serrano: **pu:-**

- (69) **i:loti** 'volverse o tornarse de donde iba'. Probablemente se deriva de una protoforma **\*\*púna** 'ser redondo, formar un círculo'. Se compara con luisño **púna** 'ser redondo, formar un círculo'; y tal vez serrano **pin-ai** 'volver a traer'. Sin embargo, puede ser que en vez de **\*\*puna** es **\*\*pina**.
- (73) **i:š-li** 'ojo, cara' < **\*hiš-li** < **\*\*pusi** 'ojo, cara'. En este caso, la vocal no se perdió como en **(i)hsa** 'despertar' de la raíz relacionada **\*\*pusa**.

### **\*\*p intermedia**

La **\*\*p intermedia** parece no haber cambiado en sí, pero condicionó algunos cambios en la sílaba anterior. En Dakin (en prensa), describí un cambio de **\*\*tep-** a **-kp-** en el náhuatl que se puede observar en las siguientes raíces:

- (83) **tekpin** 'pulga' < **\*te-tepi-m** < **\*\*tipu** 'pulga'
- (82) **tekpa-λ** 'pedernal' < **\*te-tepa-** < **\*\*tipa** 'pedernal'.

También una **\*\*o** anterior se puede perder entre **\*\*k** y **\*\*p**. Existen formas dobles de la siguiente raíz como (65) **kopi-λ** e **(i)kpi-λ** 'luciérnaga' las dos de **\*kopi-** 'parpadear etc.'.

En Dakin 1989a, sugiero que las secuencias **-lw-** y **-lp-** se derivan históricamente de **\*\*taw-** y **\*\*tap-**, como en las palabras (72) **(i)lwi-λ** 'día' de **\*\*tawi** 'sol, día' y (70) **(i)lpia** 'amarrar' < **\*\*tapi-** 'amarrar'.<sup>5</sup>

### *Apéndice: Lista de cognadas.*

Se recopilaron las formas que empiezan con **ah** e **(i)h-** o con una vocal larga en los diccionarios compilados por Canger, Adrián, *et al* (1976) y Karttunen (1983), y varios trabajos más, como base para empezar la búsqueda de cognadas de protoformas con **\*\*p** en otras lenguas yutoaztecas. Se hacen referencias a algunos trabajos en los cuales se juntan cognadas como los de Voegelin, Voegelin y Hale (1962), Miller (1967; 1980; 1988), Campbell y Langacker (1978) y Dakin (1982), y aparte he revisado los diccionarios y materiales disponibles. Se observará en algunos casos en este *Apéndice*, que todavía no he identificado palabras relacionadas. Sin embargo incluyo las formas para

<sup>5</sup> Independiente del cambio de **\*tap-** y **\*\*taw** a **(i)lp-** e **(i)lw-** hay otros verbos que muestran variación dialectal entre **(i)l-** y **el-**, y que parecen ser compuestos de una raíz protoyutoazteca **\*\*er-** 'órgano interno' y un verbo. Siguen la estructura de otros verbos que llevan una parte del cuerpo con un significado locativo. Incluyen (36) **(i)lna:miki** ~ **elna:miki** (recordar) e **(i)lka:wa** ~ **elka:wa** 'olvidar'.

completar la presentación de los datos relevantes y para ponerlos a la disposición de quien se animara a seguir esa investigación.

### Abreviaturas

CL Campbell y Langacker 1978; com. comanche; cor. cora; D Dakin 1982; eud. eudeve; gu. guarijío; hch. huichol; hp. hopi; luis, luiseño; M Miller 1967; Mec. Mecapayan, Veracruz; mn. mono; pg. pápago/o'odham; pm.O. pima de Onavas; PN protonáhuatl; py.s. payute sureño; serr. serrano; tar. tarahuamara; tar.O. tarahumara occidental; tbr. tubar; Tet. Tetelcingo, Morelos; tn.n. tepehuano del norte; tn.s. tepehuano del sur; tü, tübatulabal; VVH Voegelin, Voegelin y Hale, 1962; Xal. Xalitla, Guerrero; yq. yaqui; Zac. Zacapoaxtla, Puebla.

o = duración vocálica desconocida.

1. ahkeʃa 'levantar o alzar la cabeza'
2. ahko- 'arriba'
3. ahmana 'distraerse interiormente, turbarse', cf. eud. bamu-ce-m, bamúse-n 'desear apetecer, aficionarse'
4. ahmo:l-li 'raíz conocida que sirve de jabón' < \*ha + \*mol- 'mezcla' < \*\*pa 'agua' + ?
5. ahpilo:l-li 'jarro de barro' < \*ha + \*pili-wa + li- < \*\*pa 'agua' + \*\*puli 'colgar'
6. ahpa:na 'arreararse o ceñirse con manta de algodón'
7. ahpa:s-li 'lebrillo, o barreñón grande de barro': tal vez < \*\*papa(:)sV-
8. ahsi 'legar' < \*\*?asi- 'llegar, venir' (\*\*asi/asi VVH59, \*\*aasi, \*\*?aʃi, M 1979; \*asi (PYAS) CL 302; D 10); cor. na-ra-ta?á ?ase-ka?á 'lo alcancé'; PN \*ahsi 'llegar, alcanzar', eud. hase, asi- 'venir, llegar', hch. aasi; pg. ahi.
9. ahla-pal-li 'ala de ave, o hoja de árbol o de yerba' < \*hata-pal- < \*pata-pal (\*pal = 'superficie ancha'; cf. cup. -pela (ambas vocales cortas) 'hoja' (Ver # 10)
10. ahla-ʎ 'aparato, correa para lanzar dardos' < ahla- < \*\*hata < \*\*pata 'extender': luis. páta 'ser disparado'; cup. pata 'disparar rifle; tbr. hata-ká-r 'mariposa'; cf. también eud. hará-n 'aventar, limpiar semillas'.
11. ahwa 'refñir a otro'; probablemente de \*wawa 'ladrar'.
12. ahwa-ʎ 'espina, ahuate'.
13. ahwaʃia 'rociar a otro': tal vez < \*ha + waʃi- < \*pa + waʃi- 'agua' + ?, cf. pg waag(a) 'mezclar con agua; irrigar'.

14. ahwilia 'regar': tal vez < \*ha + wa + lia < \*pa + wa + ri- 'agua + ? + aplicativo', cf. 13.
15. ahwiya:-k 'cosa suave y olorosa'.
16. ahwi# (Tet) 'ala'.
17. a:-λ 'agua' < \*\*ha < \*\*paa- 'agua' (\*\*pa VVH 123; \*\*pa M 455a; \*\*paa CL 286): luis. pá:-la 'agua'; serr. -pa:; hp. paa-; tü. paa-; py.s. paa-; eud. bát; tar. ba?wi; yq. baa?a; pg. wa-; gu. pa?wipg; cor. ha; hch. haa.
18. a:č-λi 'hermano mayor' < \*hač- < \*\*pa#i- 'hermano mayor': luis. -pá:as, pá:as 'hermano mayor'; \*y-m. á-ba-chi 'hermano mayor de mujer'; eud. basi 'hermano'. También a:č-λi 'semilla' (M 103; CL 313; D 63), eud. bacit 'pepita de calabaza', aunque Carochi (1645: 126v) muestra un contraste entre a:č-λi 'hermano mayor' y ač-λi 'semilla, pepita'.
19. a:ka-λ 'carrizo' < \*\*paka- 'carrizo, caña' (\*\*pa<sub>a</sub>ka VVH8; \*\*paka M344; \*\*paka: CL267; D68): hp. paaqa, tü. pahaa, py.s paka-; luis. pá:ka-l 'girasol'; serr. pá'aqç 'planta (tal vez en inglés 'brittlebush' (Hill)), pa:qa-ç 'carrizo, tule'; eud. baki-, baki-bo 'otate'; tbr. haka- 'zacate'; y-m baáka (báka); tar. baka; gu. paká; pg. waapk; cor. haka, hch. haka.
21. alo- (probablemente a:lo) 'papagayo grande' < \*\*haro- 'guacamaya'; eud. háro 'loro grande, guacamaya'.
22. a:ma-λ 'papel'.
23. a:mi 'cazar, montar'.
24. a:sta-λ 'garza' < \*\*ha-sta < \*\*pa-tosa 'cosa blanca del agua (garza)'. eud. batósa 'garza blanca', súdei 'blanco'.
25. a:wa-λ 'encina < \*\*awa-: tbr. amoá-t = /a<sup>m</sup>wa-t/'encino, roble'.
26. a:waka-λ 'ahuacate, campañon; cf. °pawa-λ 'pahua; tipo de aguacate.
27. a-wi-λ 'tía' < \*\*pah-wa 'tía'; serr. -pah 'tía (hermana del padre...)'.
28. a:wiya 'tener lo necesario y estar contento'; cf. pa:ki 'estar alegre, eud. báde-ce-n 'estar alegre';
29. a:wa:-λ 'gusano lanudo de árbol'.
30. a:yakač-λi 'sonajas hechas a manera de dormideras' < \*\*paya- 'tortuga'; luis. pá:aya-t 'sonaja de caparazón de tortuga' y pá:?-la 'tortuga'.
31. a:yawi-λ 'niebla, neblina' < \*\*ha + \*yawe- < \*\*pa + yawi 'ir (?)':
32. a:ya:-λ 'manta delgada de algodón, ayate'.

33. a:yoh-*li* 'calabaza' < \*\**pāyā* + *wa* 'calabaza' + *aumentativo*'.  
tbr. *haya* 'calabaza'.
34. a:yo:-*λ* 'tortuga'; < \*\**paya*, 'tortuga'. Ver \*33.
35. a:ϕka-*λ*, aska-*λ* 'hormiga' (¿de lugares húmedos)' probablemente  
de a: + ϕ(i)ka-*λ* < \*\**pa* 'agua' + \*\*ϕuka- 'puntiagudo' (D9).
36. el-/(i)l-: (i)lka:wa, elka:wa 'olvidar' < \*er- + \*ka:wa 'dejar';  
(i)lna:mki, elna:miki 'recordar' < \*er- + \*na:miki 'encontrar'.
36. bis. e:lo:-*λ* 'elote'; eud. *biro* (*biro*\*i) 'mazorca de maíz aún no  
desgranada'.
37. eti-k 'pesado' < \*\**piti*- *pesado*' (\*\**pi*<sub>ti</sub> VVH3; \*\**pete* M223;  
\*\**pi*ϕi CL 244): serr. *pi*ϕi; hp. *piti*; tü. *pili* 'pesado'; gu. *pehtre*-  
*ni*/*pehtere*-*ma*; tar. *bite*, *yq. bette*; ma. *bete* 'pesado'; my. *béte*  
'pesado'; eud. *betén* 'pesado'; pg. *wiič*; cor. *hete*; hch. *hete*-.
38. e:wa-*λ* 'cuero, cáscara' < \*\**piwa*- 'cuero, cáscara': eud. *bewát*  
'cuero'; *yq-my beéwa* (*béa*) 'piel, cuero'.
39. e:yi 'tres' < \*a:yi < \*\**pa:hi* 'tres' (\*\**pahi* VVH1;  
\*\**pahi* M510, \*\**pahayu* CL 278)': *py.s pai*-; *mono pahi*; serr.  
*pa:hi*?; *luis. paahay*; hp. *paayom*; tü. *paay*; tar.O. *baikia*, *yq. bahi*,  
pg. *waik*; gu. *paik'á*; my. *b'áxxi* 'tres'; *váy*, *vayí-r* '3'; *vá tamoi*-  
*rá-t* '60'; *vayi-sá* '3 veces'; cor. *waihka*, hch. *haika*; eud. *bei*- '3'.
40. i:- '3a per posesivo' < \*\**pu*- (3a per posesivo: serr. *pu*-).
41. (i)hěiki 'raspar el corazón del maguey para sacar miel'; tal vez  
de \**pi*ϕV-*ki*, cf. eud. *bíϕo* 'maguey'.
42. (i)hka 'estar parado' (tal vez de \*ka-ka, vi, con pérdida de la \*a  
y lenición de la \*k; cf. \*-ke-ϕa, vt. 'poner parado').
43. (i)hkali 'batallar, pelear'.
44. (i)hkawaka 'gorjear, cantar; el murmullo que hace la gente en  
la plaza'.
45. (i)hk<sup>v</sup>ania 'dar lugar apartándose'.
46. (i)hk<sup>v</sup>iliwi 'escribir'.
47. (i)hk<sup>v</sup>inaka 'rezumar' (Tet).
48. (i)hk<sup>v</sup>iya 'coger o revolver los cabellos la mujer a la cabeza'.
49. (i)hsa 'despertar' < \*hisa < \*\**pusa* 'despertar' (cf. \*\**pusi* 'ojo');  
eud. *busú-n* 'despertarse, busá-n 'despertar'; gu. *pusa-té-na* (vt.);  
*pusa-wiruba-ni* "quitarse sueño" pg. *wuham* (vt) my. *bússa* 'des-  
pertar' ma. *bussa* (vi.); hch. *hi-tia* 'despertar'.
50. (i)hsi:ka 'jadear, acezar' < \*\**pisu*- (cf. 51.).
51. (i)hsiwi 'apresurarse' < \*\**pisVw*-; cf. eud. *hibésivcan* 'resollar,  
respirar'; *hibésdaan* 'agonizar'; *híbes* 'corazón' (*hi*- es prefijo in-  
flexional).

52. (i)hso*li*wi/(i)hso*la* 'envejecerse la ropa, libros, etc.'.
53. (i)hso:la 'vomitar' < \*\**pi*so-(ta) 'vomitar'; serr. piš 'vomitar'; pg.wi*h*ot 'vomitar'; pmN. vi*h*ota; my. bi*s*ata; PN \*(i)hso-la 'vomitar': ncl(s.d.) i(?)so*la* Tet. ye*s*u*la*; Zac. (i)hso*ta*; Mec. i*is*oota; pip isu:ta, i:suta.
54. (i)hša:mia 'lavarse la cara'. cf. 73; tal vez de \*\**pu*si 'cara'.
55. (i) hš*i*:ka 'rezumarse o salirse la vasija' < \*\**pa*?a-*ɕ*u/\*\**pa*?-su 'mojarse': pg. wa*h*ud- 'sudar'; wa?ú-dag, 'humedad'; waú-sig 'húmedo'; tar. i-mi-báč-a, sa-mí-na 'mojar'; cor. pe?estí 'mojado'; PN \*(i)hš*i*-na 'escurrirse, fluir (líquido)': n.cl. i?šika 'rezumarse'; Mec. i?siika 'correr (agua)'; Zac. (i)hš*i*ika 'correr (agua)'; también Xal. paa*ɕ*iwi 'mojarse'.
56. (i)hta/ -iɕ-(tika) 'ver'/'estar viendo' < \*hiɕa-/hita < \*\**pi*ɕ/pita 'ver' (D70 bis); cf. serr. pohča 'esperar, cuidar, mirar'; eud. hít-ven 'tener juicio, ser prudente'.
57. (i)htaka-λ 'itacate, provisión, mochila'.
58. (i)hta-wi/(i)htoa d'ecir' < tal vez \*\**pu*ra/puta 'hablar'; serr. vurav-k 'hablar'.
59. (i)hteki < \*\**hi*-teki: eud. hitéka-n 'tejer', hitéki 'tejido'.
60. (i)htotia 'bailar' < \*hoto-tia < \*\**pu*ta 'bailar + \*\**tu*a 'causativo': luis. péla 'bailar, pisar'; pú:lu-š 'baile'.
61. (i)hwi-λ 'pluma menuda', to(h)mi-λ 'pelo, lana' < \*howi- < \*\**po*-mo/a (VVH 7 \*\**po* 'pelo del cuerpo'): tü. poo(nOt); gab. -pwan 'cabeza/pelo'; mn. poo 'cortar pelo'; luis. pé:visa-š 'pelo del cuerpo';-pe? 'plumas, pelo de animal'; serr. pi:hč 'plumitas'; -pöh 'plumas, pelo, barba'; hp. pö-hö; tbr. womó-r, woma*n*-r 'pelo'; tar. bo(?wé); y-m. bóuwa- (bóa) 'pelo, lana (plumas)'; pg. wópo; wiigt; hch. huu(šári); PN \*(i)hmi-/ohmi-: tohmii-λ (Tet); (i)hwi-t (Zac); iyuhmio (pip- Miller) 'pluma, pelo'.
62. (i)hya:ya 'heder'.
63. (i)kpal-li 'trono' \*\**te*-pal- 'piedra ancha/asiento' < \*\**ti*- 'piedra' + \*pal- (VVyH 80 \*\**ti*ha 'granizo'; M354b \*\**te*-, CL269 \*\**ti*-): cor: tete; hch. teete; tar. rite, yq. teta; pg. čipa 'metate'.
64. (i)kpa-λ 'hijo'; (VVH 9 ku*u*pa 'cabello'; CL-240 \*\**ku*upa 'pelo'): hp. kó:pa; tar. kupá; pg. kuup; hch. kiipá; cor. kip<sup>v</sup>á.
65. (i)kpi-λ 'firefly' (cf. doublet kopi-λ 'firefly') < \*\**kopi* (VVH 153 \*\**ku*up(i) 'cerrar, sobre todo con referencia a los ojos': luis. kup; tar. hupí; pg. kúup; hch. kipi-.
66. i:lakaɕoa 'volver el cuerpo...'. < \*\**pu*na/pira 'torcer'; tal vez pg. vijint 'hilar'; eud. birina-n 'barrenar, batir como chocolate' y birá-n 'torcer, ceñir'.

67. (i)lka:wa 'olvidar'. Ver \*el/(i)l-.
68. (i)lna:miki 'recordar'. Ver \*el/(i)l-.
69. i:lo:ti 'volverse a tornarse de donde iba' < \*\*púna 'ser redondo, formar un círculo: luis. púna 'ser redondo, formar un círculo'; serr. pin-ai 'volver a traer'; gu. pi?ri-na/-ma 'darse vuelta; ma. bi:rite 'torcer'; eud. birare 'de un lado a otro'; birá-n 'torcer, ceñir';
70. (i)lpia 'amarrar' < \*\*tapi- 'amarrar' > \*lapi-a: py.s. tahpi#a-; hch.-tápi 'nudo'; hacer un nudo'; eud. hitápuran 'hacer [un] nudo'; hitápuri 'nudo'.
71. (i)lwika-λ 'cielo' < \*\*tawi-ka: op. teguikat; eud. tevika; gu. tewe; tbr. ta<sup>m</sup>waka-ti-t, temo-ka-ti-t 'cielo'; my. téka, téweka; yq. téka; cor. útye; hch. teheimá; PN \*(i)lwika-λ; Tet. (i)lfikak; Zac. elwiak.
72. (i)lwi-λ < \*\*lawi- < \*\*ta<sup>m</sup>wi 'sol, día': cahuilla. támiit- 'sol'; y-m. taáwa-r-i 'día'; eud. táwi 'día, sol'.
73. i:š-λi 'ojo' < \*hiš-λi < \*\*pusi 'ojo' (\*\*pu<sub>nsi</sub> VVH5; \*\*pusi/pu#i, M 160a; CL 226; D77): mn. puhsi; hp. poosi. tü. punz-i-; cahuilla. púčil/he-puš 'ojo/su ojo'; luis. púš-la 'cara'; tar. busi; yq. puusi; gu. pusí; pg. wuhi (wui- ante consonante sorda); my. pú:si-m 'ojo'; eud. búusi 'ojos'; hch. hiis; cor. hi?isi.
74. o:- 'estar acostado' < (VVH 130 \*\*po?i~o 'estar acostado'): eud. bo?ó 'acostarse'; pg wó?ò, wó?i-wúa; tar. bo?i-, bu?wí; yq. vó?o-; gu. po?i-má; my. bó?oka 'acostado';
75. o:ɸ-λi 'embarazada, preñada' < \*\*poɸa 'hinchado' (\*\*poɸa/posa M429; CL 227\*\*poɸa 'hinchar'; D74); cf. ó-popoɸa 'hinchar los carrillos, apretarse la gente, o espesarse las yerbas'; hp. pös-, py.n poosi; serr. pöc- 'hinchar'; päčopka 'panzón'; tar. bosa; cor. -husai 'llenar'; hch. husa 'llenar'.
76. oh-λi 'camino' < \*\*pohi(-we) 'camino' (\*\*po VVH4; \*\*po M 350, \*\*po(?)i CL268; D43) py.s. poo-; cm. pu?e, py.n. po?i, mn. poyo; luis. pé-t,-pé?; serr. pöq-/pö?; hp. pö-; tü. poh-; gu. po'e; tar.O. bowe; yq. boo?o; my. bó:?o; pg. woog, t.n. woi, t.s. woi; cor. huye, hch. huye.
77. ohsa < \*\*?osa 'pintar': tar. osá 'escribir', osirí 'libro, etc.'; pmO. o?ihaan 'escribir', o?ihi 'pintado de distintos colores'; hch. ?ušá 'ser escrito, pintado', ?utiarika 'escribir, pintar'; cor. ta?uyú-?usoka? 'escribió', PN \*osa/ohsa 'untar con unguento rojo', \*oš-λa unguento'; n.cl. -osa; ošil (s.d.); Zac. -ohsa, -ohšilia.
78. ohwi-λ 'pelo' (del cuerpo), piel' < \*\*powi (?): gu. po?á 'lana';

- my. bówwa 'vello'; pg. wopo (reduplicada); -po (-wo después de vocal).
79. o:lo:-l-ti-k 'redondo' < \*\*poro 'redondo como bola': luis: purú-pru-š 'redondo como bola'.
80. o:me 'dos' < \*\*wo- (\*\*wo- VVH103; \*\*wo M509a; \*\*woo- CL282: mn. wooh-simi 'ocho'; serr. wöh 'dos', wö:m 'dos (pl)'; luis. weh; hp. lööyöm; tü woo; tar. nawo; tar.O. oka; yq. wooi; gu. woká; wosá '2 veces'; my. wa:yi, wo:sa '2 veces'; cor. wa?ap<sup>w</sup>a; pg. gook, tbr. nyöjö-, nyöj'ö-r, nyö-, nyö<sup>2</sup>-r '2'; nyöjö-ká-m 'pocos'; nyö-sá '2 veces; hch. huuta.
81. papač- < \*pačV- < \*\*pačV-; tbr. hösö<sup>2</sup>-l 'papache'.
82. tekpa-λ 'pedernal' < \*tetpa- < \*te-tepa- < \*\*tipa- 'pedernal': eud. tabít 'pedernal'. Cf. tepos-λi 'cobre'.
83. tekpi-m 'pulga' < \*tetpi-m < \*te-tepu-m < \*\*tipu- 'pulga' (VVy H 146 \*\*ti<sub>u</sub>pu); pg. čepš; pm.O. tüüpx; tn.n. taapši; tns, tapaaís; tar. ripucí; gu. tepuhcí; my. téput; yq. tepuci; tbr. tipú-t; cor. tepi (sg.), tepici (pl.); hch. tepi.

*Apéndice B: Cognadas de sustantivas con p- inicial*

Consideren los siguientes ejemplos de sustantivos que empiezan con *p*. Se dividen según los sustantivos derivados de una raíz verbal sencilla y de raíces verbales derivadas. En cada caso, se dan raíces verbales que pueden formar la base de los sustantivos.

\*pVC(V)- > pVC(V)-

84. pač-λi 'paxte, malojo o cierta hierba que se cuelga en los árboles'; pačayoh-λi 'chayote, pachayota' (Xalitla, Gro.) parece ser compuesto de pač- y ayoh-λi 'calabaza'; \*pačV- < \*\*pačV-; cf. pg. waasig 'estar lleno de planta escoba'; tbr. hösö-l 'papache'.
85. pahλi tal vez \*pawV; pah-ti 'sanar el enfermo' debe derivarse del sustantivo; cf. serr. pa:voha-' 'planta'.
86. pa(:)wa-λ 'fruta parecida al aguacate'; pahua'; cf. eud. bavür 'árbol frutal, pero silvestre'; Kaufman (1989) sugiere que es un préstamo de totonaco, pero también tiene una forma doblete sin *p* en náhuatl, a:wa-ka-λ 'aguacate'.

87. pa:ya-λ 'cierto gusanillo veloso'; cf. paya(:)na, niła. 'quebrantar terrones, o desmenuzar algo'.
88. peʒ-λi 'piedra de espejos'; cf. pepeʒka 'reluzir la seda o las plumas ricas'; pg. wačuki 'piedra para brillar olfas o para adornar máscaras'.
89. pehpěč-λi 'colchón o ropa sobre que nos echamos a dormir'; cf. pepečia. nite. 'hazer la cama a otro'.
90. pepečo(:)-λ 'fundamento o cimiento de edificio'; cf. pepečoa. niła. 'atapar o cerrar algún agujero de pared a piedra lodo'.
91. pepeto-λ 'trompo, o cosa semejante'; cf. peto(:)nia 'desencasarse algún hueso del cuerpo, o cosa semejante'.
92. peła-λ 'petate'; cf. pała:-ni 'volar'; paλ:-wa 'ensanchar el camino, mesa, lecho, o cosa semejante'; cf. cahuilla. -pála:-, -palpálaser plano (hoja, piedra, etc.); paç-k 'extenderse en el suelo'; eud. harán 'aventar, limpiar semillas'; hipét 'petate, estera' (puede ser préstamo de náhuatl); pg. waapakus 'colchón, cobijas, sábanas'; superficie plana. En Dakin (1989c) sugiero que hay correspondencias regulares entre el /λ/del náhuatl y /l/ante/a/ en otras lenguas.
93. peyo(:)-λ 'capullo de seda, o de gusano'.
94. piʒo:-λ 'puerco'; < \*\*piʒo 'puntiagudo' cf. pg. *wipismal* 'colibrí'; eud. hitzól 'esquina, codo'.
95. pih-λi 'hermana mayor o dama o criada que acompaña a su señora'; los términos de parentesco normalmente deben haber llevado un prefijo posesivo, y por eso no habrá sufrido cambios la P inicial; cf. cup.-píwi 'bisabuelo bisabuela, nieto, nieta'.
96. počo:-λ 'ceiba, pochote'. cf. poči:-na 'cardar o carmelar lana, algodón'; hch. húse 'tarántula' y tal vez púša 'peludo.', aunque es irregular la correspondencia č/š.
97. popo:-λ 'planta usada para hacer escobas'; cf. pg. vopsonakud 'instrumento para barrer'; voso 'barrer (vt)'.

\*pV (CV)-čV- > PV (CV)-č-

98. popoč-λi 'perfumes' (cf. poyawi 'deshacerse las nubes'); cf. serr. pa:nai't 'neblina del este'; hch. hái 'nube'.

\*pV(CV)-mV- > pVC(V)- m/n-

99. pa:mi-λ/pan-λi 'bandera, estandarte'.

\*pV(CV)-š-> pVC(V)-š

\*pV(CV)-k- > pVC(V)-k (\*-ka. deriva verbos intransitivos de acción múltiple; el -ka de pi:na-ka-λ debe ser el sufijo derivativo que se encuentra en gentilicios, etc.).

101. paʃak-λi 'trigo, maíz o cacao anublado'.

102. po:-k-λi 'humo, vapor' y popo:č-λi 'sahumerio' (Tet); cf. popo:-ka 'humear, echar huma'.

103. poposo-k-λi 'espuma'; poposo-ka 'hervir con mucho ruido'; cf. serr. pō:čk 'hincharse' (si \*i > o en náhuatl y eudeven ciertos ambientes); eud. vá-poso-daan 'ampollarse'.

\*pVCCV-ka-

104. pi:na-ka-λ 'escarabajo que no vuela'

\*pVCCV-h- > pVC(V)-h-

105. pesoh-λi, poso-h-λi 'raposo, animal conocido a pizote'; < \*\*piso-; cf. hch. háisi- 'tejón'.

\*pV(CV)-l- > pVC(V)- (-l- deriva sustantivos pacientes de raíces transitivas verbales)

106. pa-l-li 'barro negro para teñir ropa'; cf. pa(:) 'teñir pintar'.

107. poso-l-li 'pozole'; cf. poso:-ni 'hervir la olla'.

\*pV(CV)-yo:- pVC(V)-yo:-

108. popoyo:-λ 'podre'.

## REFERENCIAS

ARAUZ, Próspero

1960 *El pipil de la región de los Itzalcos*. Ministerio de Cultura, San Salvador.

BASCOM, JR., Burton William

1965 *Proto-Tepiman (Tepehuan-Piman)*. Tesis doctoral, Universidad de Washington, Seattle, Washington.

BOAS, Franz

1917 "The Mexican Dialect of Pochutla, Oaxaca", *International Journal of American Linguistics* 1: 9-44.

BELLER, Richard y Patricia Cowan Beller

1976 *Curso de náhuatl moderno*, Instituto Lingüístico de Verano, México, vol. 1.

- 1979 "Huasteca Nahuatl", *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington, Dallas, vol. II, p. 199-306.
- BREWER, Forrest y Jean G. Brewer  
 1962 *Vocabulario mexicano de Tetelcingo, Morelos. Castellano-mexicano, mexicano-castellano*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 8. Instituto Lingüístico de Verano, México.
- CAMPBELL, Lyle  
 1985 *The Pipil Language of El Salvador*. Mouton, Berlin, New York y Amsterdam.
- CAMPBELL, Lyle y Ronald W. Langacker  
 1978 "Proto-Aztecan Vowels", *International Journal of American Linguistic* 44:Pt 1, 85-102; II, 197-210; III, 262-279.
- CAMPBELL, R. Joe  
 1985 *A Morphological Dictionary of Classical Nahuatl, A Morpheme Index to the Vocabulario en Lengua Mexicana y Castellana of Fray Alonso de Molina*. Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.  
 n.d. *Inverse Lexicon from Molina*. Computer printout.
- CANGER, Una, Karen Adrian, Kjeld K. Lings, Jette Nilsson y Anne Schlanbuch  
 1976 *Diccionario de vocablos aztecas contenidos en El Arte de la Lengua Mexicana de Horacio Carochi*. Universidad de Copenhague, Copenhague.
- CAROCHI, Horacio  
 1645 *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Juan Ruyz, México [Edición facsimilar, con un estudio introductorio de Miguel León-Portilla. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1983.]
- CASAD, Eugene  
 1985 "Cora" en *Uto-Aztecan Grammatical Studies*, vol. IV. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas-Arlington, Dallas, pp. 151-459.
- COLLARD, Howard y Elisabeth Scott Collard, compiladores  
 1974 *Castellano-mayo mayo-castellano*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 6. Instituto Lingüístico de

Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, México, D.F.

CORTÉS y ZEDEÑO, J.T.

- 1765 *Arte, vocabulario y confesionario en el idioma mexicano*, Puebla de los Ángeles, Guadalajara.

DAKIN, Karen

- 1976-79 Náhuatl de Xalitla, Guerrero. Apuntes de trabajo.  
 1977 Náhuatl de Coxcatlán, S.L.P. Apuntes de trabajo.  
 1978 Náhuatl de Ahuacatlán, Puebla. Apuntes de Trabajo.  
 1982 *La evolución fonológica del protonáhuatl*. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.  
 1989a. "Sugerencias acerca del origen yutoazteca de \*il- en náhuatl", *Estudios de cultura náhuatl*, XIX: 347-359.  
 1989b. Apuntes del yaqui de Arizona.  
 1989c. "Stress, vowel loss, and The origin of Aztec *t'* reconsidered", ponencia presentada en el Congreso Anual de la SSILA en la American Anthropological Association, Washington, D.C. 19 de noviembre.  
 En prensa: "Piquete de pulga: el origen de -kp- en náhuatl", en *Homenaje al doctor Jorge Suárez*, editado por Beatriz Garza y Paulette Levy. Colegio de México, México.

GARCÍA DE LEÓN, Antonio

- 1976 *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Lingüística, Colección Científica 43, México.

GBIMES E., José con Pedro de la Cruz Ávila, José Carril Vicente, Filiberto Díaz, Román Díaz, Antonio de la Rosa y Toribio Rentería.

- 1981 *El Huichol, Apuntes sobre el léxico*. Department of Modern Languages and Linguistics, Cornell University, Ithaca.

GUERRA, fray Juan

- 1692 *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del Obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacan*, 2ª edición con prólogo de Alberto Santoscoy, Ancira y Hnos., Guadalajara, 1900.

HALE, Kenneth

- 1977 "Breve vocabulario del idioma pima de Onavas desde materiales proporcionados por las siguientes personas: Agustín Estrella, Pedro Estrella, María Fierro, María Córdova". Mimeógrafo.

## HILL, Kenneth

- 1989 *Serrano Dictionary*. Versión de junio, 1989. Listado de computadora.

## HILTON, K. Simon, Compilador en colaboración con Ramón López y Emiliano Carrasco T.

- 1959 *Tarahumara y español*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, 1. Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, México.

## KALECTACA, Milo con Ronald W. Langacker, editores

- 1978 *Lessons in Hopi*. The University of Arizona Press, Tucson.

## KARTTUNEN, Frances

- 1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. University of Texas Press, Austin.

## KAUFMAN, Terrence

- 1989 "Nahuatl dialects", ponencia presentada en el Congreso Anual de la American Anthropological Association, 17 de noviembre, Washington, D.C.

## KAUFMAN, Terrence y Lyle Campbell

- 1976 "A linguistic look at the Olmecs", *American Antiquity*. 41: 228-9.

## KAUFMAN, Terrence con la asesoría de Lyle Campbell

- 1981 *Comparative Uto-Aztecan Phonology*. Ms.

## KEY, Harold y Mary Ritchie de Key

- 1953 *Vocabulario mejicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla*, Instituto Lingüístico de Verano y la Secretaría de Educación Pública, México.

## LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda

- 1975 "Dialectología náhuatl del Distrito Federal", *Anales de antropología*, XII: 335-340.
- 1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*.

## LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda compiladora

- 1980 *Náhuatl de Acaxochitlán*. Archivo de Lenguas Indígenas de México, Centro de Investigación para la Integración Social, México, D. F.

## LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda y Fernando Horcasitas

- 1976 "El náhuatl en el Distrito Federal, México", *Anales de antropología*, XIII: 103-136.

LIONNET, Andrés

- 1972 *Los elementos de la lengua tarahumara*. Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1977 *Los elementos de la lengua cáhita (Yaqui-mayo)*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1978 *El idioma tubar y los tubares, según documentos inéditos de C.S. Lumholtz y C. V. Hartman*. Universidad Iberoamericana, México.
- 1979 "A Sample of Eudeve From a Manuscript in Buckingham Smith's Papers". Trabajo presentado en el Séptimo Taller Anual de Trabajo sobre Lenguas Yutoaztecas, México.
- 1986 *Un idioma extinto de Sonora: El eudeve*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Lingüística, Serie Antropológica 60, México,

McINTOSH, Juan F. y José Grimes

- 1954 *Niuqui? quiscayari, vixarica niuquiyari, Telvariniuquiyari hepaisita, Vocabulario huichol-castellano, castellano-huichol*. Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, México.

McMAHON, Ambrosio y María Aiton de McMahon

- 1959 *Cora y español*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, 2. Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, México.

MANASTER-RAMER, Alexis

- 1985 "Reconstructing PUA Consonant System". Paper presented at the Friends of Uto-Aztecan Working Conference, Tucson, Arizona, June 23-24.

MATHIOT, Madeleine

- 1973 *A Dictionary of Papago Usage*. Bloomington: Indiana University. 2 vol.

MILLER, Wick R.

- 1967 *Uto-Aztecan Cognate Sets*. University of California Publications in Linguistics, 48. University of California Press, Berkeley.
- 1972 *Newe Natekwinappen: Shoshoni Stories and Dictionary*. University of Utah Anthropological Papers, 94. University of Utah Press, Salt Lake City.
- 1979 "Guarijio Cognates". Trabajo presentado en el Séptimo Taller de Trabajo sobre Lenguas Yutoaztecas, México.
- 1980 "Uto-Aztecan Cognates". Ms.
- 1985 "Sonoran Cognate Sets". Ms. y diskette.

MOLINA, fray Alonso de, O. F. M.

- 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. 4ª edición, 1970, Porrúa, México.

PENNINGTON, Campbell W., editor

- 1979 *Vocabulario en la lengua neovome. The Pima Bajo of Central Sonora, México*, vol. II. University of Utah Press, Salt Lake City.  
1981 *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*. Anónimo (Siglo XVII). Universidad Nacional Autónoma de México, México.

PREUSS, Karl Theodor

- 1932 "Grammatik der Cora-Sprache", *International Journal of American Linguistics* 7: 1-84.

SAPIR, Edward

- 1913 "Southern Paiute and Nahuatl, A Study in Uto-Aztecan, Part I", *Journal de la Société des Americanistes de Paris* 10: 379-425.  
1915 "Southern Paiute and Nahuatl, A Study in Uto-Aztecan, Part II", *American Anthropologist* 17: 98-120, 306-328.

SAXTON, Dean y Lucille Saxton, compiladores

- 1969 *Dictionary. Papago and Pima to English, O'odham-Mil-gahn, English to Papago and Pima, Mil-gahn-O'odham*. The University of Arizona Press, Tucson.

SCHULTZE Jena, Leonhard

- 1935 *Indianer* II. Gustav Fischer, Jena.

SHAUL, David

- s.f. "A Working Hopi-English Etymological Stem List". Ms.

STILES, Neville S.

- s.f. *A Huasteca Nahuatl (Hidalgo) Fieldworker's Vocabulary*. Centre for Latin American Linguistic Studies Working Paper 13. University of St. Andrews, St. Andrews.

VOEGELIN, Carl F., Florence M. Voegelin, y Kenneth L. Hale

- 1964 *Typological and Comparative Grammar of Uto-Aztecan 1 (Phonology)*. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 17 of the *International Journal of American Linguistics*.

WOLGEMUTH, Carl

- 1981 *Gramática náhuatl de Mecayapan*. Instituto Lingüístico de Verano, México.